

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Ivona Mendelová

Název práce: Komentovaný překlad: *Alvar Aalto - eine Begegnung. Z knihy Bausteine - die Schweiz und Finnland im Spiegel ihrer Begegnungen.*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2-3
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	4
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1-2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	12

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

#### Překlad:

Ivona Mendelová si pro svůj komentovaný překlad zvolila velmi zajímavý text (*Alvar Aalto - eine Begegnung*), který ještě doplnila novinovým článkem (*Wolfsburger Allerlei*), neboť oba mají stejné téma, v němž se studentce podařilo propojit oba své studijní obory.

Studentka textu celkově porozuměla, a tudíž vypracovala odpovídající a koherentní překlad. Nicméně lze na sémantické rovině najít i závažné posuny významu, např. *Aniž bych konzultoval s Aaltem, kontaktoval jsem svoje známé v Berlíně.* – v originále *mit einem Bekannten*, tedy *s jedním známým* (str. 14); *Nabídl proto mé kanceláři, abychom převzali práci na souborném díle.* – v originále *bot er meinem Büro die Weiterbearbeitung an*, tedy *nabídl tu zakázku*; *Naneštěstí se ani jeden z těchto stavebních záměrů neuskutečnil.* – v originále *Leider wurde keines dieser Bauvorhaben ausgeführt*, tedy *bohužel nebyl realizován* (str. 21) či vynechávky (str. 11, 13).

Pokud jde o lexikální rovinu, hodnotím kladně skutečnost, že překladatelka konzultovala problematické pasáže a termíny s rodilými mluvčími nebo s odborníky pro danou oblast. Studentka se dostatečně seznámila s tématem překládaného textu a provedla podrobnou rešerši v oblasti architektury.

Zaměřím-li se na stylistickou rovinu, některá řešení nepovažuji za obratná, vymykají se běžnému českému úzu, někdy jsou až na pomezí srozumitelnosti, např. *číslo prý přináší neštěstí* (str. 10), *sváteční akt*, spíše *slavnostní* (str. 11), *čas ubíhal prací* nebo *bylo namáhavou výzvou* (str. 13), *rozhovory u stolu* (str. 15), *arch dopisního papíru* nebo *barvy zamíchal*, správně *namíchal* (str. 17), *předlohy detailů pro vypracování návrhů* nebo *opět zakročil dopis od Aalta* (str. 18), *přátelské svazky* nebo *v čase, kdy* (str. 20), *domov tak hezký, jak i účelný* (str. 23), další nedostatky vyznačeny přímo v textu práce.

Text je velice přehledně členěn, avšak obsahuje několik překlepů či problémů s diakritikou (např. str. 9, 10, 11, 17, 19, 20, 23, 27, 28, 41). K technické stránce práce mám jen poznámku, že studentka místo volně vložené kopie výchozího textu k práci přiložila vlastní překlad, což poněkud znepríjemnilo čtení překladu.

#### Komentář:

Text komentáře má velmi přehlednou strukturu a zahrnuje všechny podstatné aspekty výchozího textu a celého překladatelského procesu, některé formulace však nejsou příliš obratné (např. *vyvedené, zaužívané*).

Komentovaný překlad Ivony Mendelové splňuje nároky kladené na bakalářské práce na oboru Němčina pro mezikulturní komunikaci.

**Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „velmi dobře“ nebo „dobře“, konečný výsledek bude stanoven v závislosti na průběhu obhajoby.**

V Praze dne: 10. června 2017

Oponent práce: PhDr. Mgr. Petra Vavroušová, Ph.D.

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě